

18524 *APLICACIÓ PROVISIONAL de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República del Paraguai sobre cooperació en matèria de prevenció del consum i control del tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicotròpiques, fet a Asunción l'1 d'agost de 2003. («BOE» 240, de 7-10-2003.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DEL PARAGUAI SOBRE COOPERACIÓ EN MATÈRIA DE PREVENCIÓ DEL CONSUM I CONTROL DEL TRÀFIC IL·LÍCIT D'ESTUPEFAENTS I SUBSTÀNCIES PSICOTRÒPIQUES

El Regne d'Espanya i la República del Paraguai, d'ara endavant anomenats les «parts contractants»;

Conscients que la cooperació bilateral és fonamental per afrontar els problemes derivats de l'ús indegut i el tràfic il·lícit de drogues;

Tenint en compte les recomanacions que conté la Convenció de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicotròpiques, feta a Viena, el 20 de desembre de 1988;

Amb la voluntat de cooperar mitjançant un acord bilateral per contribuir a l'objectiu mundial de la prevenció, el control i l'eliminació de l'ús indegut i el tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicotròpiques;

Acorden:

ARTICLE PRIMER

Instruments de cooperació

La cooperació en matèria de prevenció del consum i control del tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicotròpiques s'ha de dur a terme:

a) Mitjançant l'establiment d'un intercanvi permanent d'informació i documentació, que faciliti el paper que han d'exercir els respectius observatoris nacionals de drogues.

b) Mitjançant l'elaboració de projectes i programes.

c) Mitjançant l'assistència tècnica i científica en la realització de tots els projectes i programes.

ARTICLE SEGON

Activitats de cooperació

Les matèries en les quals s'ha de desenvolupar la cooperació en matèria de prevenció del consum i control del tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicotròpiques són:

A) En matèria de prevenció del consum:

a) L'intercanvi de propostes per al desenvolupament de programes experimentals.

b) La selecció de programes prioritaris en el camp de la prevenció dels consums.

c) L'elaboració de programes generals de promoció de la salut i educació per al benestar dels ciutadans i especialment dels més joves.

B) En matèria socio sanitària:

a) El disseny del paper dels diferents serveis terapèutics en l'oferta assistencial i necessitats que en deriven (serveis de desintoxicació, centres ambulatoris, centres de dia, comunitats terapèutiques, etc.).

b) La tipologia de centres i serveis assistencials.

c) L'estudi i l'avaluació de programes experimentals per a un enfocament integral de l'atenció a drogodependents.

d) L'elaboració de programes experimentals de deshabitació.

C) En matèria de reinserció social:

a) L'estudi i l'elaboració de projectes de sensibilització de la comunitat per tal de donar suport a la reinserció dels toxicòmans.

D) En matèria legislativa:

a) L'estudi de projectes de lleis i d'altres instruments normatius.

E) En matèria de lluita contra el tràfic il·lícit de drogues i altres delictes relacionats:

a) L'intercanvi d'informació, publicacions i dades estadístiques respecte al tràfic il·lícit de drogues i substàncies psicotròpiques.

b) L'intercanvi periòdic d'informació operativa d'interès mutu respecte a fets concrets, esdeveniments i persones o organitzacions criminals, presumptament involucrades en el tràfic il·lícit de drogues i substàncies psicotròpiques, així com d'altres delictes relacionats amb aquest tràfic.

c) L'intercanvi d'informació sobre els mitjans de transport, rutes, maneres d'ocultació i altres tècniques utilitzades per al tràfic il·lícit de drogues en trànsit a través del territori d'una de les parts contractants, amb destinació final a l'altra.

d) El suport tècnic mitjançant l'intercanvi de professionals per millorar la seva formació.

e) La disposició de mitjans materials i de tota mena d'informació per millorar l'operativitat i l'eficàcia dels professionals i tècnics.

ARTICLE TERCER

Execució de les activitats de cooperació

Els intercanvis d'informació i altres aspectes abans assenyalats entre les parts contractants s'han de dur a terme en el marc de competències de les administracions respectives, d'acord amb la seva legislació interna i a través dels òrgans administratius responsables en matèria de drogues d'ambdós països, seguint les directrius de la Comissió Mixta a la qual es refereix l'article cinquè.

ARTICLE QUART

Desplegament de l'Acord de cooperació

Les autoritats competents de les dues parts contractants poden negociar i concloure els acords administratius i les normes de desplegament necessàries per a l'aplicació d'aquest Acord.

ARTICLE CINQUÈ

Comissió Mixta de Cooperació sobre Drogues

Per a l'aplicació d'aquest Acord es crea una Comissió Mixta Hispanoparaguaiana, integrada paritàriament per membres designats per les autoritats competents dels dos països.

Formen part de la Comissió Mixta, per la part espanyola, representants de la Delegació del Govern per al Pla nacional sobre drogues i del Ministeri d'Afers Exteriors i, per la part paraguaiana, representants de la Secretaria Nacional Antidrogues i del Ministeri de Relacions Exteriors.

ARTICLE SISÈ

Funcions de la Comissió Mixta

La Comissió Mixta, a més de les funcions que li concedeixin les autoritats competents, té les següents:

- a) Servir de via de comunicació entre les autoritats competents de tots dos països en l'àmbit d'aplicació d'aquest Acord.
- b) Proposar a les autoritats competents d'ambdós països les condicions de cooperació en les matèries a què es refereix l'article segon d'aquest Acord.
- c) Proposar a les autoritats competents els acords administratius i les normes a què es refereix l'article quart d'aquest Acord.
- d) Dur a terme el seguiment en l'aplicació dels programes i intercanvis que preveu aquest Acord.

La Comissió Mixta pot constituir en el seu si grups de treball i pot demanar la col·laboració de qualsevol altre departament ministerial susceptible d'ajudar-lo en la seva tasca, a proposta d'una de les parts contractants.

Independentment de les reunions dels grups de treball, la Comissió Mixta s'ha de reunir quan ho sol·liciti una de les parts contractants amb dos mesos d'antelació a la data prevista per a la reunió, excepte en casos extraordinaris que aconsellin que es convoqui immediatament per a l'anàlisi de les feines en curs, la definició d'orientacions i l'avaluació dels resultats obtinguts en els diversos camps d'actuació.

ARTICLE SETÈ

Entrada en vigor

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del dia que se signi i entra en vigor seixanta dies després del bescanvi de notes en què les parts contractants es donin coneixement recíproc del compliment dels requisits previstos en les seves respectives legislacions internes.

ARTICLE VUITÈ

Vigència

Aquest Acord roman en vigor indefinidament llevat de denúncia d'una de les parts contractants, que ha de ser comunicada, per la via diplomàtica, a l'altra part contractant, amb una antelació de sis mesos.

Fet a Asunción, l'1 d'agost de 2003, en dos d'exemplars originals, en espanyol; ambdós textos són igualment vàlids i autèntics.

Pel Regne d'Espanya
José Antonio Bordallo Huidobro,
Ambaixador extraordinari
i plenipotenciari

Per la República del Paraguai
José Antonio Moreno Ruffinelli,
Ministre de Relacions
Exteriors

Aquest Acord s'aplica provisionalment des de l'1 d'agost de 2003, data de la signatura, d'acord amb el que estableix l'article setè.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 11 d'agost de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

18525 *APLICACIÓ PROVISIONAL del Bescanvi de notes, de dates 30 i 31 de juliol de 2003, constitutiu d'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Colòmbia sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals. («BOE» 240, de 7-10-2003.)*

Nota Verbal

L'Ambaixada de Colòmbia a Madrid saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors del Regne d'Espanya, en desplegament del Tractat General de Cooperació i Amistat entre les parts, fet a Madrid el 29 d'octubre de 1992, i tenint en compte que en ambdós països les normes que regulen la circulació per carretera s'ajusten al que disposen la Convenció sobre Circulació per Carreteres, adoptada a Viena el 8 de novembre de 1968, i les classes de permisos i llicències de conducció, que com les condicions que s'exigeixen i les proves que es fan per obtenir-los en ambdós estats, són homologables en l'essencial. Per tant, tinc l'honor de proposar, en nom del meu Govern, la celebració d'un Acord entre la República de Colòmbia i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República de Colòmbia i el Regne d'Espanya, d'ara endavant «les parts», reconeixen recíprocament els permisos i les llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels estats als qui hi tinguin la seva residència normal, sempre que estiguin en vigor, i d'acord amb l'annex d'aquest Acord.

2. El titular d'un permís o una llicència de conducció vàlid i en vigor expedit per una de les parts, sempre que tingui l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment en el territori d'aquest els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o llicència són vàlids, durant el temps que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretengui fer valer aquesta autorització.

3. Adquirida la residència normal en l'altre Estat o acreditada documentalment la iniciació del procés per adquirir-la, el titular d'un permís o una llicència de conducció expedit per un dels estats pot bescanviar el seu permís o llicència de conducció per l'equivalent de l'Estat de residència, sense haver de fer les proves teòriques i pràctiques exigides per obtenir-lo.

4. Com a excepció, els conductors colombians que sol·licitin el bescanvi dels seus permisos de conducció nacionals pels equivalents espanyols de les classes C, C+E i D, han d'acreditar, mitjançant la prova corresponent, feta, si així se sol·licita, en forma oral, que posseeixen els coneixements tècnics específics sobre la circulació d'aquesta classe de vehicles, exclosos els de mecànica, i han de fer, a més, una prova de circulació en vies obertes al trànsit en general, utilitzant un vehicle o un conjunt de vehicles dels que autoritzen a conduir els permisos esmentats.

5. En el cas que hi hagi dubtes fundats sobre l'autenticitat del permís o la llicència que es pretén bescanviar, l'Estat d'acollida en el qual se sol·liciti el bescanvi pot sol·licitar de l'autoritat o organisme competent en l'altre Estat per a l'expedició dels permisos i llicències de conducció la comprovació de l'autenticitat d'aquell.

6. El que disposa aquest Acord no exclou l'obligació de fer les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada Estat per al bescanvi dels permisos de conducció, com ara emplenar un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, un certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius o el pagament de la taxa corresponent.

7. El permís bescanviat s'ha de retornar a l'autoritat que el va expedir d'acord amb el que ambdues parts determinin.